

A domonkos
rend szertartása
szerinti
szentmise
hívekre
vonatkozó
részei

Szerkesztette: Záborszky László
Lektorálta: P. Leszkovszky Pál O. P.

Debrecen, 2013.

A domonkos rend szertartása szerinti szentmise hívekre vonatkozó részei

1. A táblázat első oszlopában a *P* a papra, az *M* a ministránsra vonatkozó szöveget jelenti. Csendes misében a hívek is mondhatják a ministráns szövegeit.
2. A táblázat második oszlopában a domonkos rendi rítus szövegei vannak.
3. A táblázat harmadik oszlopában a magyar fordítást olvashatjuk.

	Latin	Magyar
Bevonulás Állunk.		
<p>a) Énekes misében csak a ministráns válaszol a papnak, ezért lapozzon az 6. oldalra az Officium / Introitus-hoz.</p> <p>b) Csendes misén a hívek együtt mondhatják a ministránssal a rá vonatkozó részeket, amelyeket szürke háttérrel kiemelünk.</p>		
<i>Csendes misében itt történik a bor és a víz kehelybe öntése.</i>		
Lépcsőima Letérdelünk.		
P	Confitemini Domino, quoniam bonus.	<i>Tegyetek vallást az Úrnak, mert jó.</i>
M	Quoniam in sæculum misericordia eius.	<i>Mert az ő irgalmassága örökkévaló.</i>
Közgyónás <i>Először a pap mondja el, azután a ministráns.</i>		

	Latin	Magyar
P	<p>Confiteor Deo omnipotenti et Beatae Mariae semper Virgini et Beato Dominico Patri nostro et omnibus Sanctis et vobis Fratres, quia peccavi nimis cogitatione, locutione, opere et omissione, mea culpa; precor vos orare pro me.</p>	<p><i>Megvallom a mindenható Istennek, a Boldogságos mindenkor Szűz Máriának, Szent Domonkos atyánknak, minden szenteknek és nektek testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, beszéddel, cselekedettel és mulasztással. Én vétkem! Kérlek titeket, imádkozzatok érettem.</i></p>
M	<p>Misereatur tui omnipotens Deus, et dimittat tibi omnia peccata tua, liberet te ab omni malo, salvet et confirmet in omni opere bono, et perducatur te ad vitam æternam.</p>	<p><i>Irgalmazzon neked a mindenható Isten, és engedje el minden vétkeidet, szabadítson meg minden rossztól, üdvözítsen és erősítsen meg minden jó cselekedetben, és vezessen el az örök életre.</i></p>
P	Amen.	Ámen.
M	<p>Confiteor Deo omnipotenti et Beatae Mariae semper Virgini et Beato Dominico Patri nostro et omnibus Sanctis et tibi Pater,</p>	<p><i>Megvallom a mindenható Istennek, a Boldogságos mindenkor Szűz Máriának, Szent Domonkos atyánknak, minden szenteknek és neked atyám,</i></p>

	Latin	Magyar
M	quia peccavi nimis cogitatione, locutione, opere et omissione, mea culpa; precor te orare pro me.	<i>hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, beszéddel, cselekedettel és mulasztással. Én vétkem! Kérlek téged, imádkozz érettem.</i>
P	Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimittat vobis omnia peccata vestra, liberet vos ab omni malo, salvet et confirmet in omni opere bono, et perducatur vos ad vitam æternam.	<i>Irgalmazzon nektek a mindenható Isten, és engedje el minden vétkeket, szabadítson meg minden rossztól, üdvözítsen és erősítsen meg minden jó cselekedetben, és vezessen el az örök életre.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
P	Absolutionem et remissionem omnium peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.	<i>Minden vétkeitek bocsánataát és feloldozását adja meg nektek a mindenható és irgalmas Úr.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
P	Adiutorium nostrum in nomine Domini.	<i>Segítségünk az Úr nevében.</i>
M	Qui fecit cælum et terram.	<i>Ki az eget és a földet alkotá.</i>

Officium / Introitus*Állunk.*

(Az *Officium* vagy *Introitus* – a domonkos rítus misekönyve többnyire az *Officium* kifejezést használja –, a gyűjteményes könyörgéssel [*Oratio*], az olvasmánnyal [*Lectio*], a válaszos énekkel [*Responsorium; Tractus*], az Evangéliummal [*Evangelium*], a felajánlási énekkel [*Offertorium*], a csendes könyörgéssel [*Secreta*], a szentáldozási verssel [*Communio*], és az áldozás utáni könyörgéssel [*Postcommunio*] együtt szentmiséről szentmisére változik, aszerint hogy vasárnapi vagy ünnepnap szertartásról van szó. Ezen részek a szentmise tulajdonképpeni imái. Ezek az imádságok a Misekönyvben [*Missale*] találhatóak. A lépcsőima után a pap az oltár közepéhez lép, az oltárt imádság közben megjelöli a kereszt jelével, megcsókolja, keresztet vet, majd az ún. leckeoldalhoz megy [az oltár jobb oldala], és elmondja a napi *Introitust*.)

- a) *Énekes misében a kántor vezetésével énekeljük, közben a pap a ministránszal együtt a lépcsőimát imádkozza. Ezt követően a pap az oltárnál csendben elmondja.*
- b) *Csendes misében csak a pap mondja el.*

Kyrie

(A *Kyrie* a szentmise egyetlen görögül elhangzó része. Ez egy kilencszer ismétlődő, irgalomért való imádság, egyenként három fohász először az Atyához, utána a Fiúhoz, majd a Szentlélekhez, kifejezve mintegy jelkép a jelképben a Szentháromságot.)

- a) *Énekes misében az Introitus után közvetlenül énekeljük.*
- b) *Csendes misében a pap és ministráns felváltva mondja.*

	Latin	Magyar
P	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
M	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
P	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
M	Christe eleison.	<i>Krisztus, kegyelmezz!</i>
P	Christe eleison.	<i>Krisztus, kegyelmezz!</i>
M	Christe eleison.	<i>Krisztus, kegyelmezz!</i>
P	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
M	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
P	Kyrie eleison.	<i>Uram, irgalmazz!</i>
Gloria		
<i>Ha nincs Gloria, lapozzon a következő oldalra!</i>		
P	Gloria in excelsis Deo,	<i>Dicsőség a magasságban Istennek,</i>
P + M	et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.	<i>és a földön békesség a jóakarátú embereknek! Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségédért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten!</i>

	Latin	Magyar
P + M	<p>Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.</p>	<p><i>Urunk, Jézus Krisztus, egy- szülött Fiú, Urunk és Iste- nünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz ne- künk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg kö- nyörgésünket! Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz ne- künk! Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlé- lekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.</i></p>
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
P	Oremus.	<i>Könyörögjünk!</i>
<i>Böjti napokon:</i>		
P	Flectamus genua.	<i>Hajtsunk térdet.</i>
M	Levate.	<i>Álljatok fel.</i>
P	... Per omnia sæcula sæculorum.	<i>... Mindörökkön örökké.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>

	Latin	Magyar
	Lectio <i>Leülünk.</i>	
	<i>A szentleckét először a pap olvassa el latinul, majd a ministráns magyarul.</i>	
	Responsorium	
	(A responsorium [= válasz] a gregorián ének egyik műfaja, lényege a váltakozás, a szólisztikus és a gyülekezeti ének felelgetése.)	
	Alleluia <i>vagy Nagyböjtben és gyászmisében</i>	
	Tractus	
	<i>Ezután a ministráns átviszi a misekönyvet a leckeoldalról [az oltár jobb oldala] az evangéliumoldalra [az oltár bal oldala]. Énekes misében ezt követően történik a bor és a víz kehelybe töltése.</i>	
	Evangelium <i>Felállunk.</i>	
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
P	Sequentia sancti Evangelii secundum N.	<i>Evangélium Szent N. könyvéből.</i>
	<i>A papot követően a ministráns is keresztet rajzol a homlokára, az ajkára és a szívére, majd keresztet vet.</i>	
M	Gloria tibi, Domine.	<i>Dicsőség neked, Urunk.</i>
	<i>Az evangélium először latinul hangzik el, majd magyarul is. Közben végig állunk.</i>	

	Latin	Magyar
	Szentbeszéd <i>Leülünk.</i>	
	Credo <i>Felállunk.</i> <i>Ha nincs Credo, lapozzon a 12. oldalra!</i>	
P	Credo in unum Deum,	<i>Hiszek az egy Istenben,</i>
P + M	Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.	<i>mindenható Atyában, mennyeinek és földnek, min- den láthatónak és láthatat- lannak Teremtőjében. Hi- szek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszü- lött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, vi- lágosság a világosságtól, valóságos Isten a valósá- gos Istentől. Született, de nem teremtmény, az Atyá- val egylényegű és minden általala lett. Értünk embere- kért, a mi üdvösségünkért, leszállott a mennyből.</i>

	Latin	Magyar
P + M	<p><i>[Letérdelünk.]</i> Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. <i>[Felállunk.]</i></p> <p>Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.</p>	<p><i>[Letérdelünk.]</i> Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától és emberré lett. <i>[Felállunk.]</i></p> <p>Poncius Pilátus alatt keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra föltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége.</p> <p>Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik, akit éppúgy imádunk és dicsőítünk mint az Atyát és a Fiút, Ő szólt a próféták szavával.</p>

	Latin	Magyar
P + M	Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam † venturi sæculi. Amen.	<i>Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban. Vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára. Várom a holtak föltámadá- sát és az † eljövendő örök életet. Amen.</i>
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
Offertorium <i>Leülünk.</i>		
<i>A pap ekkor szétbontja a kelyhet. A ministráns ezalatt felkészül a pap ujjainak leöblítésére. Kézmosás után a pap kifordul az oltártól és hangosan mondja:</i>		
P	Orate Fratres...	<i>Imádkozzatok, testvérek...</i>
<i>Majd csendben folytatja a felhívást, ezután csendesen elimád- kozza a Secreta-t – imádság az adományok felett –, amelyet fennhangon zár le:</i>		
P	... Per omnia sæcula sæculorum.	<i>... mindörökkön örökké.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
P	Sursum corda.	<i>Emeljük föl szívünket.</i>

	Latin	Magyar
M	Habemus ad Dominum.	<i>Fölemeltük az Úrhoz.</i>
P	Gratias agamus Domino Deo nostro.	<i>Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek.</i>
M	Dignum et iustum est.	<i>Méltó és igazságos.</i>
<i>Præfatio</i>		
<p>(Az előimádság [præfatio] – amely Nagyböjt, Húsvét és a saját előimádsággal rendelkező ünnepek alatt más – hálaadó imádság és összdicsőítés. Ez átmegy a „Sanctus”-ba, másnéven „Trisagion”-ba [„Háromszor Szent”], amely Izajás [6, 3], a 117. zsoltár, Máté evangéluma [21, 9] és az Apokalypsis angyalainak szavait zengi, akik éjjel és nappal szüntelenül ezt zengik, s most velünk együtt éneklik.)</p>		
P	Vere dignum et iustum est æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus.	<i>Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, Szentséges Úr, mindenható Atya, örökkévaló Isten.</i>
<i>Csak Szt. Domonkos ünnepén:</i>		
P	<i>Qui in tuæ sanctæ Ecclesiæ decorem ac tutam apostolicam vivendi formam per beatissimum patriarcham Dominicum,</i>	<i>Ki szent Egyházad díszéül és oltalmául az apostoli életformát Szent Domonkos atyánk által</i>

	Latin	Magyar
P	<p><i>renovare voluisti. Ipse enim Genitricis Filii tui semper ope suffultus, prædicatione sua compescuit hæreses, fidei pugiles gentium in salutem instituit, et innumeras animas Christo lucrifecit. Sapientiam eius narrant populi, eiusque laudes nuntiat Ecclesia.</i></p>	<p><i>megújítani akartad. Ő ugyanis a te Fiad Szülőjének folytonos védelmező együttműködésével, prédikációja által az eretnekségeket megfékezte, a nemzetek üdvösségére a hitnek harcosokat támasztott és számtalan lelket megnyert Krisztusnak. Bölcsességét beszélik a népek, és dicséretét hirdeti az Egyház.</i></p>
P	<p><i>Et ideo cum angelis et archangelis cum thronis et dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus sine fine dicentes:</i></p>	<p><i>És ezért az angyalokkal és arkangyalokkal, a trónusokkal és fejedelemségekkel és minden mennyei seregekkel együtt, a te dicsőségednek himnuszát énekeljük vég nélkül mondván:</i></p>
<p><i>Letérdeliünk. A Sanctus-ra a ministráns háromszor csenget.</i></p>		

	Latin	Magyar
P + M	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	<i>Szent, Szent, Szent a Sere- gek Ura, Istene. Dicsősé- ged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban.</i>
<i>A ministráns meggyújtja a leckeoldalon álló úgynevezett Sanctus-gyertyát.</i>		
P + M	Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	<i>Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.</i>
Canon		
(A szentmise kánonját a pap szent csend mellett, és a titokvé- delem okán, suttogva olvassa fel. Az átváltoztatás – consecratio – is csengő kíséretében csöndben történik. Az át- változtatás lényegi szavai:)		
P	Hoc est enim Corpus meum.	<i>Mert ez az én Testem.</i>
<i>A pap térdet hajt, feláll, felemeli a Szent Testté vált ostyát, majd ismét térdet hajt. A ministráns háromszor csenget.</i>		
P	Hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti. Mysterium fidei. Qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.	<i>Mert ez az én Vérem kely- he, az új és örök szövetsé- gé. A hit titka. Ez a Vér ér- tetek és sokakért kiontatik a bűnök bocsánatára.</i>

	Latin	Magyar
	<i>A pap térdet hajt, feláll, felemeli a Szent Vért tartalmazó kelyhet, majd ismét térdet hajt. A ministráns háromszor csenget.</i>	
	<i>A kánon végén a pap hangosan mondja:</i>	
P	... Per omnia sæcula sæculorum.	... mindörökkön örökké.
M	Amen.	Ámen.
	<i>Felállunk.</i>	
	<i>Pater noster</i>	
	(A <i>Pater nostert</i> a pap egyedül mondja – utalva Lukács 11, 1-re: „Történt egyszer, hogy valahol éppen imádkozott. Amikor befejezte, egyik tanítványa kérte: «Uram, taníts meg minket imádkozni, mint ahogy János is megtanította tanítványait.»” – csak az utolsó kérést mondja a ministráns.)	
P	Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in cælis. Sanctificetur no- men tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.	<i>Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk: Mi Atyánk, aki a mennyek- ben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyeriünket add meg nekünk ma;</i>

	Latin	Magyar
P	Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.	<i>és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísértésbe.</i>
M	Sed libera nos a malo.	<i>De szabadíts meg a gonosztól.</i>
<i>A pap csendes imákat végez, majd fennhangon mondja:</i>		
P	... Per omnia sæcula sæculorum.	<i>... mindörökkön örökké.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
P	Pax Domini sit semper vobiscum.	<i>Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
<i>Agnus Dei</i> <i>Letérdelünk.</i> <i>a) Énekes misében a kántor vezetésével énekeljük.</i> <i>b) Csendes misében a pap kezdi el.</i> <i>Az Agnus Dei-re a ministráns csenget.</i>		
P	Agnus Dei,	<i>Isten Báránya,</i>
P	qui tollis peccata mundi: miserere nobis.	<i>te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.</i>
+	Agnus Dei, qui tollis	<i>Isten Báránya, te elveszed</i>
M	peccata mundi: miserere nobis.	<i>a világ bűneit: irgalmazz nekünk.</i>

	Latin	Magyar
P + M	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.	<i>Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.</i>
<i>Ezután a pap csendben folytatja az áldozásra való előkészítést. Amikor a pap magához vette a Szent Vért is, a ministráns elkezd a Confiteort:</i>		
M	Confiteor Deo omnipotenti et Beatae Mariae semper Virgini et Beato Dominico Patri nostro et omnibus Sanctis et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, locutione, opere et omissione, mea culpa; precor te orare pro me.	<i>Megvallom a mindenható Istennek, a Boldogságos mindenkor Szűz Máriának, Szent Domonkos atyánknak, minden szenteknek és neked atyám, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolatlanul, beszéddel, cselekedettel és mulasztással. Én vétkem! Kérlek téged, imádkozz érettem.</i>
<i>A pap kifordul és úgy mondja a feloldozás szövegét.</i>		
P	Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimittat vobis omnia peccata vestra, liberet vos ab omni malo, salvet et confirmet in omni opere bono, et perducatur	<i>Irgalmazzon nektek a mindenható Isten, és engedje el minden vétkeket, szabadítson meg minden rossztól, üdvözítsen és erősítsen meg minden jó cselekedetben, és</i>

	Latin	Magyar
P	vos ad vitam æternam.	<i>vezessen el az örök életre.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
P	Absolutionem et remissionem omnium peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.	<i>Minden vétkeitek bocsánataát és feloldozását adja meg nektek a mindenható és irgalmas Úr.</i>
M	Amen.	<i>Ámen.</i>
<i>Ezt követően, a pap kifordul a szentostyával és ezt mondja:</i>		
P	Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.	<i>Íme az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit.</i>
M	Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (3x)	<i>Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem. (3x)</i>
<p><i>A nép szentáldozása</i></p> <p><i>A szentély lépcsőjénél (ill. ha van, az áldoztató rácsnál), <u>letérdelnek</u>, a megfelelő mértékben, de illedelmesen kinyitják a szájukat, és <u>semmit sem válaszolva</u> veszik az Úr Testét.</i></p> <p><i>Közben a pap mondja:</i></p>		
P	Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat te in vitam æternam. Amen.	<i>A mi Urunk Jézus Krisztus teste őrizzen meg téged az örök életre. Ámen.</i>

	Latin	Magyar
<i>Communio – Áldozási ének</i>		
<i>Purifikálás</i>		
<i>A purifikálás végén a ministráns eloltja a leckeoldalon álló ún. Sanctus-gyertyát, majd visszaviszi a misekönyvet az evangéliumoldalról a leckeoldalra.</i>		
<i>Postcommunio – Áldozás utáni könyörgés</i>		
<i>A pap elmondja, majd a végén:</i>		
P	... Per omnia sæcula sæculorum.	... mindörökkön örökké.
M	Amen.	Ámen.
<i>Felállunk.</i>		
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
<i>Elbocsátás</i>		
P	Ite, Missa est.	<i>Menjetek, itt az elbocsátás.</i>
M	Deo gratias.	<i>Istennek legyen hála!</i>
<i>Húsvét nyolcadában:</i>		
P	Ite, Missa est. Alleluia, alleluia.	<i>Menjetek, itt az elbocsátás. Alleluja, alleluja.</i>
M	Deo gratias. Alleluia, alleluia.	<i>Istennek legyen hála! Alleluja, alleluja.</i>
<i>Ha nem volt a misében Gloria:</i>		
P	Benedicamus Domino.	<i>Mondjunk áldást az Úrnak.</i>
M	Deo gratias.	<i>Istennek legyen hála!</i>
<i>Gyászmisében:</i>		
P	Requiescant in pace.	<i>Nyugodjanak békességben.</i>

	Latin	Magyar
M	Amen.	Ámen.
<i>Letérdeliünk.</i>		
P	Benedictio Dei omnipotentis Patris et † Filii et Spiritus Sancti descendat super vos et maneatur semper.	<i>A mindenható Istennek: az Atyának és † a Fiúnak és a Szentléleknek áldása száll- jon le rátok, és maradjon veletek mindenkor.</i>
M	Amen.	Ámen.
<i>Felállunk.</i>		
<i>Utolsó evangélium</i>		
<i>A pap az evangélium oldalára megy és elmondja János prológusát (Jn 1, 1-14).</i>		
<i>a) Énekes misében a kivonulási éneket énekeljük és csak a ministráns válaszol a papnak.</i>		
<i>b) Csendes misében a hívek is válaszolnak a papnak; ahol a pap térdet hajt, a hívek is térdet hajtanak.</i>		
P	Dominus vobiscum.	<i>Az Úr legyen veletek.</i>
M	Et cum spiritu tuo.	<i>És a te lelkeddel.</i>
P	Initium sancti Evangelii secundum Ioannem.	<i>Szent János evangéliumá- nak kezdete.</i>
M	Gloria tibi, Domine.	<i>Dicsőség neked, Urunk.</i>
<i>A papot követően a ministráns is keresztet rajzol a homlokára, az ajkára és a szívére, majd keresztet vet.</i>		

	Latin	Magyar
P	<p>In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil. Quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.</p> <p>Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.</p> <p>Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.</p>	<p><i>Kezdetben volt az Ige, és az Ige Istennél volt, és Isten volt az Ige. Ez volt a kezdetben Istennél. Minden általa lett, és nélküle semmi sem lett. Ami lett: benne élet volt, és az élet volt az emberek világossága. És a világosság a sötétségben világít, de a sötétség azt föl nem fogta.</i></p> <p><i>Volt egy ember, Istentől küldetett, kinek János volt a neve. Ez tanúként jött, hogy tanúságot tegyen a világosságról, hogy mindenki higgyen benne. Nem ő volt a világosság, csak tanúságot kellett tennie a világosságról. Volt igazi világosság, mely megvilágosít minden embert, aki a világra jön.</i></p>

	Latin	Magyar
P	<p>In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt.</p> <p>Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.</p> <p><i>[Letérdelünk.]</i> Et verbum caro factum est... <i>[Felállunk.]</i> ...et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.</p>	<p><i>A világban volt, a világ általa lett, mégsem ismerte föl őt a világ. Tulajdonába jött, de övéi őt be nem fogadták. Mindazoknak azonban, akik befogadták, hatalmat adott Isten fiává lenni, azoknak, akik hisznek az ő nevében, akik nem a vérből, nem a test akaratából, sem nem a férfi akaratából, hanem Istenből születtek.</i></p> <p><i>[Letérdelünk.]</i> És az ige testté lőn... <i>[Felállunk.]</i> ...és közöttünk lakozék. És láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya Egyszülöttének dicsőségét, telve malaszttal és igazsággal.</p>
M	Deo gratias.	<i>Istennek legyen hála!</i>
Kivonulás		

Függelék

1. Csendes mise utáni imádságok

Ezeket az imádságokat (az utolsó, a Szentséges Szívhez szólót kivéve) összefoglalva „Leó imák”-nak mondjuk, mivel XIII. Leó (*Carpineto Romano, 1810. március 2. †Róma, 1903. július 20. 1878. február 20-tól pápa) rendelte el, hogy így fejezzenek be minden csendes misét. A Szentséges Szívhez való esdeklést Szent X. Piusz (*Riese, 1835. június 2. †Róma, 1914. augusztus 20. 1903. augusztus 4-től pápa) adta hozzá.

A „Leó imák”-at XIII. Leó pápának egy szentmise utáni látomása alapján rendelték el. A történet a következő: a Szentatya éppen szentmiséjét fejezte be egy vatikáni kápolnában 1884. október 13-án. Már távozni készült, amikor hirtelen megállt az oltár lépcsőjénél. Mereven állt mintegy tíz percig, mint aki önkívületbe esett. Arca hamuszürke lett. Amikor végre megmozdult, egyetlen szót sem szólt a körülötte állókhoz, hanem dolgozószobájába sietett és íróasztalához ült.

A látomásában látta az eljövendőt, a megtévesztő hatalmakat, és az ördögök őrjöngését az Egyház ellen minden országban. Ám az utolsó pillanatban Szent Mihály megjelent és a Sátánt minden csatlósával egyetemben a pokol feneketlen mélységébe taszította. XIII. Leó pápa ezért megfelelőnek látta elrendelni az Egyház védelmében, hogy minden csendes mise után az egész földkerekségen elimádkozzák a következő imákat.

	Latin	Magyar
<i>Térdelünk.</i>		
P + M	Ave Maria, gratia plena. Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui: Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen. (3x)	<i>Üdvözlégy, Mária, malasztal teljes. Az Úr van teveled; áldott vagy te az asszonyok között, és áldott a te méhednek gyümölcse: Jézus. Asszonyunk, Szűz Mária, Istennek szent Anyja! Imádkozzál érettünk, bűnösökért, most és halálunk óráján. Ámen. (3x)</i>
P + M	Salve, Regina, Mater misericordiæ. Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevæ, ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	<i>Üdvözlégy Királynő, irgalmasság Anyja! Életünk, üdvösségünk, reménységünk üdvözlégy! Most kérve kérlek Évának száműzött népe, hozzád sóhajtunk sírva és zokogva siralmaink völgye mélyén.</i>

	Latin	Magyar
P + M	Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	<i>Hallgass meg hát, égi közbenjárónk; kegyes Anyánk, két szemed ál- dott sugarát fordítsd ránk végre. És Jézust mutasd nekünk méhed szent gyümölcsét, hogy őt e számkivetés után lássuk. Ó áldott, ó drá- ga, ó édes szép Szűz Mária.</i>
P	Ora pro nobis sancta Dei Genitrix.	<i>Imádkozzál érettünk Is- tennek szent Anyja.</i>
M	Ut digni efficiamur promissionibus Christi.	<i>Hogy méltók lehessünk Krisztus ígéreteire.</i>
P	Oremus. Deus, refugium nostrum et virtus populum ad te clamantem propitius respice, et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, eius sponso,	<i>Könyörögjünk. Úristen, erőnk és oltalmunk, hozzád kiáltó népedre kegyesen tekints le, és a dicsőséges és szeplőte- len Szűzanya, Mária, az ő jegyese Szent József,</i>

	Latin	Magyar
P	<p>ac beatis apostolis tuis Petro et Paulo et omnibus sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro liber- tate et exaltatione sanctae matris Ecclesiae preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.</p>	<p><i>Szent Péter és Pál apostolok és minden szentek közbenjárására könyörgéseinket, me- lyeket a bűnösök meg- téréséért, az Anya- szentegyház szabadsá- gáért és fölma- gasztalásáért hozzád intéziünk, kegyesen és irgalmasan hallgasd meg. Ugyanazon a mi Urunk Jézus Krisztus által. Ámen.</i></p>
P + M	<p>Sancte Michaël Archangele, defende nos in proelio, contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur:</p>	<p><i>Szent Mihály Arkan- gyal! Védeld minket a küzdelemben! A Sá- tán gonosz kísértései ellen légy oltalmunk! Esedezve kérjük, pa- rancsoljon neki az Isten!</i></p>

	Latin	Magyar
P + M	tuque, Princeps militiae coelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute, in infernum detrude. Amen	<i>Te pedig, mennyei se- regek vezére, a Sátánt és a többi gonosz szel- lemet, kik a lelkek vesz- tére körüljárnak a vi- lágban, Isten erejével taszítsd vissza a kárho- zat helyére. Ámen</i>
<i>Szent X. Piusz pápa esdeklését háromszor megismételjük:</i>		
P	Cor Jesu sacratissimum!	<i>Jézus szentséges Szíve!</i>
M	Miserere nobis!	<i>Irgalmazz nekünk!</i>

2. Mozgó ünnepek táblázata

Év	Het- vened- va- sár- nap	Ham- vazó- szer- da	Hús- vét	Ál- dozó- csü- tör- tök	Pün- kösd	Úr- nap- ja	Pün- kösd utáni vas. szá- ma	Ad- vent 1. va- sár- nap- ja
2013	01.27.	02.13.	03.31.	05.09.	05.19.	05.30.	27	12.01.
2014	02.16.	03.05.	04.20.	05.29.	06.08.	06.19.	24	11.30.
2015	02.01.	02.18.	04.05.	05.14.	05.24.	06.04.	26	11.29.
2016	01.24.	02.10.	03.27.	05.05.	05.15.	05.26.	27	11.27.
2017	02.12.	03.01.	04.16.	05.25.	06.04.	06.15.	25	12.03.
2018	01.28.	02.14.	04.01.	05.10.	05.20.	05.31.	27	12.02.
2019	02.17.	03.06.	04.21.	05.30.	06.09.	06.20.	24	12.01.
2020	02.09.	02.26.	04.12.	05.21.	05.31.	06.11.	25	11.29.
2021	01.31.	02.17.	04.04.	05.13.	05.23.	06.03.	26	11.28.
2022	02.13.	03.02.	04.17.	05.26.	06.05.	06.16.	24	11.27.
2023	02.05.	02.22.	04.09.	05.18.	05.28.	06.08.	26	12.03.
2024	01.28.	02.14.	03.31.	05.09.	05.19.	05.30.	27	12.01.
2025	02.16.	03.05.	04.20.	05.29.	06.08.	06.19.	24	11.30.
2026	02.01.	02.18.	04.05.	05.14.	05.24.	06.04.	26	11.29.
2027	01.24.	02.10.	03.28.	05.06.	05.16.	05.27.	27	11.28.
2028	02.13.	03.01.	04.16.	05.25.	06.04.	06.15.	25	12.03.

Év	Het- vened- va- sár- nap	Ham- vazó- szer- da	Hús- vét	Ál- dozó- csü- tör- tök	Pün- kösd	Úr- nap- ja	Pün- kösd utáni vas. szá- ma	Ad- vent 1. va- sár- nap- ja
2029	01.28.	02.14.	04.01.	05.10.	05.20.	05.31.	27	12.02.
2030	02.17.	03.06.	04.21.	05.30.	06.09.	06.20.	24	12.01.
2031	02.09.	02.26.	04.13.	05.22.	06.01.	06.12.	25	11.30.
2032	01.25.	02.11.	03.28.	05.06.	05.16.	05.27.	27	11.28.
2033	02.13.	03.02.	04.17.	05.26.	06.05.	06.16.	24	11.27.
2034	02.05.	02.22.	04.09.	05.18.	05.28.	06.08.	26	12.03.
2035	01.21.	02.07.	03.25.	05.03.	05.13.	05.24.	28	12.02.
2036	02.10.	02.27.	04.13.	05.22.	06.01.	06.12.	25	11.30.
2037	02.01.	02.18.	04.05.	05.14.	05.24.	06.04.	26	11.29.
2038	02.21.	03.10.	04.25.	06.03.	06.13.	06.24.	23	11.28.
2039	02.06.	02.23.	04.10.	05.19.	05.29.	06.09.	25	11.27.
2040	01.29.	02.15.	04.01.	05.10.	05.20.	05.31.	27	12.02.
2041	02.17.	03.06.	04.21.	05.30.	06.09.	06.20.	24	12.01.
2042	02.02.	02.19.	04.06.	05.15.	05.25.	06.05.	26	11.30.
2043	01.25.	02.11.	03.29.	05.07.	05.17.	05.28.	27	11.29.
2044	02.14.	03.02.	04.17.	05.26.	06.05.	06.16.	24	11.27.
2045	02.05.	02.22.	04.09.	05.18.	05.28.	06.08.	26	12.03.

3. Hagyományos böjti fegyelem

Aki ragaszkodik a hagyományos latin rítus bármelyik változatához, előbb-utóbb szembesül azzal, hogy a jelenleg hatályos böjti fegyelem nem elegendő számára. Gondoljunk például az évnegyedes böjtökre (magyarul kántorböjtnek nevezik), amelyeket már nem említ meg az előírás. Az alábbiakban megadott táblázat a VI. Pál pápa-féle böjti előírásokat közvetlenül megelőző böjti fegyelem szerint készült.

Böjt típusa	Szigorú böjt	Enyhített böjt	Megtartóztatás
Előírás	Húst nem eszünk	Húst egyszer ehetünk	Húst nem eszünk
	Háromszor lehet étkezni		
	Egyszer lehet jóllakni		
Napok	Hamvazószerda; a nagyböjt minden péntekje; a kántorböjti szerdák és péntek; Nagyszombaton délig, Karácsony, Pünkösöd és Nagyboldogasszony vigíliája	A nagyböjt többi napjai (a vasárnapok kivételével), kántorböjti szombatok; Mindenszentek vigíliája	Az év minden péntekje, kivéve a főünnepeket

Az évnegyedes böjtökről

A latin „ieiunium quatuor temporum” félreállításából keletkezett a magyar „kántorböjt” kifejezés, amelynek természetesen semmi köze sincs a „kántor” szavunkhoz. Évente négyszer három napon böjtölünk a papokért és a papságra készülőkért. A tradicionális latin rítusokban külön miseszövegek tartoztak hozzájuk, illetve ezekhez kapcsolódott az ún. kisebb rendek feladásának a szokása is a kispapok részére. Mindegyik kisebb rend egy-egy lépcsőfokot jelent a szentségi karakterrel bíró szerpapi illetve áldozópapi fokozat eléréséhez.

A négy kántorböjti időszak a következő:

- **Tavaszi:** nagyböjt első vasárnapját követő szerda, péntek és szombat.
- **Nyári:** pünkösöd vasárnapját követő szerda, péntek és szombat.
- **Őszi:** szeptember 14-ét, a Szent Kereszt felmagasztalását követő héten szerda, péntek és szombat. Ha szeptember 14-e:
 - vasárnap, akkor szeptember 24-én
 - hétfő, akkor szeptember 23-án
 - kedd, akkor szeptember 22-én
 - szerda, akkor szeptember 21-én
 - csütörtök, akkor szeptember 20-án,
 - péntek, akkor szeptember 19-én,
 - szombat, akkor szeptember 18-ánkezdődik.
- **Téli:** advent harmadik vasárnapját követő szerda, péntek és szombat.